Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael nie spalił tylko żadnego z miast położonych na wzgórzach – oprócz Chasoru, które Jozue spalił jako jedyne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oprócz Chasoru, który Jozue kazał spalić, Izrael nie spalił żadnego z miast położonych na wzgórzach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael nie spalił jednak żadnego z miast warownych, oprócz samego Chasoru, *który* spalił Jozue. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko tych wszystkich miast, które były obronne, nie palił Izrael, oprócz samego Hasora, które spalił Jozue. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oprócz miast, które były na pagórkach i na kopcach położone, inne zapalił lud Izraelski; jedno tylko Asor barzo obronne ogniem spalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie jednak miasta położone na wzgórzach nie zostały przez Izraelitów spalone, z wyjątkiem Chasoru, spalonego przez Jozuego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael nie spalił natomiast żadnego z miast, położonych na wzgórzach, z wyjątkiem Chasoru; jedynie to kazał Jozue spalić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici nie spalili tylko miast położonych na wzgórzach, z wyjątkiem Chasor, które spalił Jozue. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael jednak nie spalił tych miast, które były zbudowane na wzgórzach, z wyjątkiem Chasoru spalonego przez Jozuego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael nie spalił jednak żadnego z miast położonych na wzgórzach, z wyjątkiem Chacoru, który spalił Jozue. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але всі міста окружені валами Ізраїль не спалив, лише одного Асора спалив Ісус. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israelici nie spalili tylko tych miast, które były założone na wyniosłościach, z wyjątkiem Hacoru, który spalił Jezus, syn Nuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko żadnego z miast, które stały na swych wzgórzach, Izrael nie spalił – z wyjątkiem samego Chacoru, które Jozue spalił. |